

VIC-BILH MONTANERES

> Vic Vielh e Montanerès

Pyrénées - Atlantiques



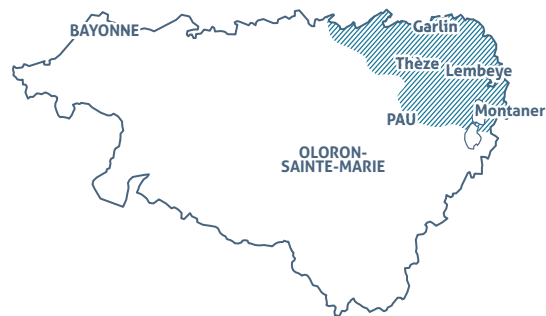
Photos © Jean-Bernard LAFITTE

L'habitat traditionnel
en VIC-BILH MONTANÉRÈS

L'abitat tradicionau en Vic Vielh e Montanerès

Une architecture inscrite dans son territoire

Ua arquitectura inscriuta dens lo son territòri



Outre une longue histoire commune, le Vic-Bilh, le « vieux Pays », et le Montanerès partagent de semblables paysages et des architectures rurales similaires.

Sur le relief bosselé des collines ou de part et d'autre des longues lignes de crêtes, la marqueterie agricole s'adapte au relief : un bocage très présent sur les pentes douces, des parcelles agricoles ouvertes en fond de vallées et des bois sur les coteaux les plus raides, avec souvent la chaîne des Pyrénées comme toile de fond.

L'occupation des terroirs se caractérise par un habitat fait de fermes dispersées, où les villages sont le plus souvent clairsemés au rebord des versants doux ou implantés en crête. À côté de l'habitat modeste de grosses maisons bourgeoises ponctuent le paysage.

En mei d'ua istòria comuna, lo Vic Vielh, lo «païs vielh», e lo Montanerès qu'an paisatges parièrs e arquitecturas ruraus similars.

Suu relhèu bonhut de costalats o de part e d'auta de las longas linhas de crestas, la marqueteria agricòla que s'adapta au relhèu : pro de peisheders suus penents doç, parcèlas agricòlas obèrtas en hons de vaths e bòscs aus costalats mei arrabents, dab sovent la cadena deus Pirenèus com tela de hons.

L'aucup deus terradors que's caracteriza per un abitat de bòrdas esbarriscladas, dab vilatges mei que mei clars au rebòrd deus penents doç o implantats en cresta. Au ras de l'abitat modèste, bèths ostaus borgés que pontuan lo paisatge.



▲ Un paysage de coteaux boisés et de vallons. *Un paisatge de costalats embosquits e de valons.*

Photo © Jean-Bernard LAFITTE

L'organisation de la ferme

L'organizacion de la bòrda

Les fonctions nécessaires à l'exploitation sont regroupées autour d'une cour ouverte, cernée par un muret bas. Habitation et fonctions agricoles sont distinctes. Celles-ci se regroupent dans des bâtiments indépendants, tout à la fois granges, étables, remises...

Le plan du logis est simple. Deux grandes pièces, la cuisine et la « salle », encadrent en symétrie l'entrée et l'escalier qui fait face à la porte. Souvent, un appendis* à vocation utilitaire, arrière-cuisine, « hournère* », remise, ou chai, est accolé à l'arrière. Les maisons les plus cosues ont un étage, partagé entre deux chambres qui se superposent aux pièces du rez-de-chaussée. La forte pente du toit permet d'utiliser le comble soit comme grenier soit comme chambre pour les domestiques.

Las foncions necessàrias a l'expleitacion que son aplegadas a l'entorn d'ua parguia cobèrta, qu'entorneja un muralhet baish. L'abitacion non se mescla pas a las foncions agricòlas ; aquestas que son acesadas dens bastiments independents, a l'encòp bòrdas, corts deu bestiar, acès...

Lo plan de l'ostau qu'ei simple. Duas pèças granas, la cosina e la sala, que son dispausadas simetricament a l'entrada e a l'escalèr, qui ei cap a la pòrta. Sovent, au revèrs se tròba un costèr, de vocacion utilitària, cosina de darrèr, hornèra*, acès o chai qu'ei junh per la part de darrèr. Las maisons mei manigadas qu'an un solèr, dab duas crampas qui se suberpausan a las pèças deu baish. Lo penent hòrt deu teit que permet de har aus travatèths crampas taus vailèts, o solèrs.*

▲ La ferme s'organise autour d'une cour clôturée par un muret en galet.

La bòrda que s'organiza a l'entorn d'ua parguia barrada per un murrel d'arrebòts.

▲ La grange implantée en équerre, dos au mauvais temps, protège la cour des intempéries.

La bòrda implantada en escaire, virada deu maishant temps, qu'acèssa la cort deus tempèris.



Photo © Jean-Bernard LAFITTE

Les façades

Los davants

La façade du logis cherche la meilleure exposition, vers l'est ou le sud. A l'opposé, un mur aveugle ou un appentis protège les pièces de vie des vents mauvais d'ouest et de nord.

La façade principale fait l'objet de toutes les attentions. Deux travées de fenêtres, plus rarement quatre, encadrent la porte dans un souci de symétrie que vient souligner la lucarne-fronton*.

Les autres façades ne marquent aucune recherche de composition. Les façades latérales sont souvent rendues dissymétriques par la présence de l'appentis et la façade arrière est percée au gré des seuls besoins. Il en est de même pour les façades des bâtiments à usage agricole. Les ouvertures sont alors de dimensions variées (porte charretière, fenestrou...).

Lo davant de l'ostau qu'a l'exposicion mei bona, qu'ei virat de cap a l'èst o au sud. De l'auta part, ua murralha òrba o un costèr que protegeish las pèças de vita deu vent-ploï, vienut d'oèst o deu nòrd.

Lo monde que s'avisan mei que mei au davant principau. Duas frinèstas, a còps quate, mes qu'ei mei rare, de cada part de la pòrta pr'amor de la simetria e de mei un frineston-frontèr.*

Non i a pas nada recèrca de composicion per las autas murrallas. Las muradobralhas lateraus que's tròban estar dissimetricas pr'amor deu costèr; au darrèr se tròban oberturas, se hè hrèita. Que n'ei tot parier taus davants deus bastiments a usatge agricòla. Las oberturas que son alavetz de pagèras de totas (pòrta carretèra, frineston...).



Photo © Jean-Bernard LAFFITTE



▲ La composition de la façade principale marque une symétrie rigoureuse.

La composicion deu davant que mèrca ua simetria rigorosa.

▼ Ici, la composition est plus libre mais reste régulière.

Ací, la composicion qu'ei mei liura mes que demora regulara.



Les matériaux

Los materials

Le secteur illustre parfaitement cette évolution générale des architectures rurales qui conduit à abandonner les matériaux organiques, abondants mais réputés moins durables, au profit de la construction « en dur ».

Les murs de terre crue*, présents sous forme d'adobe*, de pisé*, ou, plus rarement, de torchis*, ont été supplantés par des maçonneries de galets, liées à la terre, puis à la chaux*. Pour assurer leur pérennité, les murs du logis sont généralement protégés par un enduit à la chaux. Ceux des dépendances le sont plus rarement.

Les encadrements des baies étaient souvent en bois. La pierre puis la brique, plus durables dans le temps, l'ont progressivement remplacé.

Les points fragiles de la construction, encadrements de portes et de fenêtres, angles de murs, cheminées... font appel à la pierre ou à la brique.

Dans le même temps, la tuile picon* au nord, l'ardoise au sud, ont évincé le chaume* d'abord des logis, puis des granges.

Dens lo parçan que's ved plan l'evolucio generau de las arquitecturas ruraus : deishar los materials organics, en abonde mes considerats com mensh duradís, entà bastir « de dur ».

Las muralhas de tèrra cruda, d'adòba*, de tàpia*, o mei realament de massacanat* que son emplaçadas per maçonerias, d'arrebòts mei que mei, ligats dab tèrra, e arron dab caucea. Entà assegurar la lor perennitat, las muralhas de la demorança que son protegidas per un perboc de caucea. Los de las dependéncias que'n son mei rarament.*

Los enquadraments deus alands qu'èran sovent de husta. La pèira puish la teula de bastir, mei duradissas en lo temps, que l'an remplaçat chic a chic.

Los punts fragiles de la construccion, los encadraments de las pòrtas e de las frinèstas, los caires de las muralhas, las cheminèias... que son de pèira o de teula de bastir.

Dens lo medish temps, la teula picon au nòrd, la lòsa au sud, qu'an estremat la talabena* deus ostaus prumèr, puish de las bòrdas.*



▲ Maçonnerie alternant briques d'adobe et rangées de galets. Maçonneria qui alterna adòbas (teulas de bastir d'adòba) e arruas d'arrebòts.



▲ Mur en pisé, protégé par un enduit à la chaux. Muralha en tàpia, protegit per ua capa de caucea.

▼ Mur à remplissage en torchis. Muralha a empleada en massacanat.



▼ Encadrement en pierre de taille. Enquadrament de pèira de talha.



La lucarne-fronton

Lo frineston-frontèr

La lucarne-fronton est l'élément le plus original de cette architecture. Campée à l'aplomb de la porte d'entrée, elle souligne vigoureusement l'axe de la façade et confère à celle-ci un caractère de distinction inattendu sur des ouvrages aussi modestes.

La lucarne-fronton est percée d'une petite baie, trop petite pour que l'on puisse lui attacher un rôle fonctionnel, tout au plus permet-elle de dispenser une faible lueur dans le comble. Sa vocation est essentiellement ornementale.

Dans le courant du XIX^e siècle, ce qui était un motif singulier semble prendre son autonomie. Aussi voit-on des frontons multiples hérissés les corps de logis.

▼ La lucarne-fronton marque ostensiblement l'entrée de la maison.

Lo frineston-frontèr qu'ei l'element mei originau d'aquesta arquitectura. Hicat a l'aplom de la pòrta d'entrada, que soslinha dab fòrça l'axe deu davant; que balha un aire de distincion estonant per bastiments tan modèstes.*

Lo frineston-frontèr que presenta ua obertura, tròp petita entà aver un ròtle foncionau; que deisha tot juste entrar drin de claror aus travatèths. Qu'ei mei que mei un ondrament.

Au briu deu sègle XIX^{au}, çò qu'èra un motiu singular que sembla de pèrder la soa autonomia. Atau que s'i pòden véder mantuns frontèrs quilhats suus bastiments.

Lo frineston-frontèr que mèrca beròi l'entrada de l'ostau.



Photo © Jean-Bernard LAFFITTE



▲ Le badigeon blanc de la lucarne renforce la composition de la façade.

Lo cauceatge blanc deu frineston qu'ahorteish la composicion deu davant.

▼ Trois lucarnes-frontons ornent la toiture.

Tres frinestons-frontèrs qu'ornan lo teit.



Photo © Jean-Bernard LAFFITTE

Les décors et les ornements

Los decòrs e los ornamentals

Dans cette région où la pierre est rare et de médiocre qualité, la recherche ornementale s'est naturellement portée sur l'expression des enduits*. En ce domaine, les maçons ont fait preuve d'une belle imagination, soulignant, par le contraste entre des parties lissées et grattées, claires et ocrées, les angles, les baies ou les corniches, quand ils ne recomposaient pas la façade par des bandeaux ou des panneaux. Parfois même, ils inscrivaient dans l'enduit des motifs décoratifs : cœurs, croix latines, « croix basques », rosaces, guirlandes...

A la fin du XIX^e siècle, la brique s'est répandue, notamment à l'est du secteur. Les constructeurs ont su en tirer des effets ornementaux puissants, jouant du contraste coloré entre les éléments de structure en terre cuite (chaînes d'angle, corniches, encadrements...) et les panneaux de murs couverts d'un enduit clair.

La jonction du mur au toit est soulignée par une génoise* de tuiles creuses* maçonnées, souvent portées par des moulures de briques formant des ressauts successifs. Cette corniche*, qui soutient les pieds de chevrons*, contribue à protéger le mur en écartant les ruissellements des eaux de pluie. La génoise joue un rôle essentiel dans la décoration, déroulant un feston qui anime la tête du mur d'effets d'ombre et de lumière. Il est à noter que la génoise enveloppe la lucarne-fronton, qui se trouve ainsi fermement liée au mur.

Per aqueste parçan on la pèira ei reala e de maishanta qualitat, la recèrca ornamentau que s'ei naturalament virada sus las capas. En aqueth maine, los maçons qu'an avut hèra d'imaginacion, en har véder dab contracolors las parts lissas e gratadas, claras e ocrosas, los caïres, las oberturas o las cornissas ; de quan en quan tanben que tornavan compausar lo davant en bendèus o panèus. A còps enfin, qu'inscrivèvan quitament dens la capa motius decoratius : còrs, crotz latinas, « crotz bascas », rosasas, garlandas...*

A la fin deu sègle XIX^{av}, la teula de bastir que s'ei espandida, mei que mei a l'èst deu sector. Los bastidors que n'an sabut sortir efèits ornamentaus poderós, en jogar deu contraste colorat enter los elements d'estructura de tèrra cueïta (caïres, cornissas, encadraments...) e los panèus de las muralhas cobèrts d'ua capa clara.

La juntada de la muralha dab lo teit qu'ei soslinhada per un teulamolat de teulas cavas* maçonadas, sovent portadas per motladuras de teulas de bastir qui hèr ressautes successius. Aquesta cornisha, qui sostien la basa deus cabirons*, que protegeish la muralha en virar las riulejadas de las aigas de ploja. Lo teulamolat qu'a un ròtle màger de decoracion, en har córrer un feston qui pòrta suu cap de la muralha jòcs d'ombra e de só. Cau mentàver que lo teulamolat segueish lo frineston-frontèr* ; atau aqueste qu'ei solidament gahat a la muralha.*



▲ La génoise souligne le débord du toit tandis que le décor des enduits recompose et orne la façade.

Lo teulamolat que soslinha lo desbòrd deu teit mentre que lo decòr deus perbocs que tornan compausar e qu'òrna lo davant.

▼ La brique permet de réaliser de multiples décors depuis la corniche jusqu'aux encadrements des baies.

La teula de bastir que permet de realizar decòrs de tots despuish la cornissa dinc aus encadraments deus alands.



Glossaire

Glossari

Adobe : voir Terre crue.

Appentis : construction monopente, ici adossée au bâtiment principal.

Bardeau : planchette de bois refendu, en forme de tuile autrefois fréquente en couverture.

Chaume : tige de céréales (seigle ou blé) utilisées en couverture.

Chaux : hydroxyde de calcium (Ca(OH)₂) obtenu par calcination de roches calcaires, dont on se sert, mélangé à du sable, comme mortier pour lier des maçonneries.

Chevron : pièce de bois disposée dans le plan du toit, portant tuiles ou ardoises.

Corniche : corps de moulures, généralement horizontales, disposées à la tête du mur. La corniche soutient la toiture.

Enduit : mortier de chaux et de sable appliqué en couche mince sur une maçonnerie.

Génoise : partie de la corniche formée de tuiles creuses en saillie du mur. Un effet similaire peut être recherché avec des tuiles plates ou des ardoises.

« **Hournère** » : en béarnais, fournil, pièce où l'on pétrit et où l'on cuit la pâte à pain. Plus largement la « hournère » désigne une arrière-cuisine où sont réunis les activités et les accessoires domestiques (évier, « potager » ...).

Lucarne-fronton : exhaussement du mur, généralement à l'aplomb de la porte d'entrée, qui coupe le toit d'une pointe en triangle.

Pisé : voir Terre crue.

Terre crue : adobe, pisé, torchis. Argile séchée, mais non cuite, utilisée en construction sous forme de blocs (adobe), coulée entre des banches à la manière du béton (pisé) ou mélangée à des fibres végétales et destinée à garnir une ossature de poteaux réunis par des lattes (torchis).

Torchis : voir Terre crue.

Tuile creuse : dite également tuile romaine, tuile ronde, tuile « tige de botte », la tuile creuse est la tuile la plus répandue en Aquitaine et plus largement dans le Midi. Elle est adaptée à des toits à faible pente. En Béarn, elle se rencontre aux confins du département (Salies, Orthez et plus exceptionnellement dans le Madiran béarnais).

Tuile picon : ou tuile picou, nom donné localement à la tuile plate. Le « picon » ou « picou » désigne le petit ergot par lequel la tuile est accrochée à son support.

Adòba : véder tèrra cruda

Arrètge : tauleta de husta arrehenuda, en fòrma de teula, utilizada d'autes còps tà caperar los teits.

Cabiron : pèça de husta hicada en lo plan deu teit, e qui pòrta la teulada o la losada.

Capa : mortèr de caucea e de sable aplicat en ua espessor fina sus ua maçoneria.

Caucea : idroxyde de calcium (Ca(OH)₂) obtiengut per calcinacion de ròcas calcàrias; mesclat dab sable, serveish de mortèr entà ligar las maçonerias.

Cornissa : còs de motladuras, orizontaus en generau, hincadas suu cap de las muralhas. La cornissa que sostien lo teit.

Costèr : construccion d'un sol penent, emparada ací suu bastiment principau.

Frineston-frontèr : ahautida d'ua muralha, generalament a l'aplom de la pòrta d'entrada, qui trenca lo teit d'ua punta en triangle.

Hornèra : en occitan de Bearn, qu'ei la pèça on hèn lo pan. Per alargament de sens, aqueth nom que designa la cosina de darrèr on se hèn los tribalhs de casa e on son los utís domestics (aiguèr, «cauhader»)

Massacanat : véder tèrra cruda

Talabena : camas de cerealas (segle o blat) utilizadas tà caperar los teits.

Tàpia : véder tèrra cruda

Tèrra cruda : adob, tàpia, massacanat. Argèla secada, mes pas cueita, utilizada en construccion per blòcs (adob), colada enter panèus de cofratge com lo beton (dab tàpia), o mesclada dab fibras vegetaus e qui serveish a garnir ua ossatura de potèus ligats per lattes (massacanat).

Teula cava : dita tanben teula romana, teula redona, teula « cama de bòta », la teula cava qu'ei la teula mei coneishuda en Aquitània e mei largament dens lo Mieidia. Qu'ei adaptada aus teits de chic de penent. En Bearn, que's troba a las termièras deu departament (Salias, Ortès e d'un biais mei excepcionau en lo Madiranés bearnés).

Teula picon : nom balhat locaument a la teula plana. Lo «picon» qu'ei lo picòt peu quau la teula ei gahada au son supòrt.

Teulamolat : part de la cornissa hèita de teulas cavas e qui ei en salhida de la muralha. Lo medish efèit que pòt estar obtiengut dab teulas planas o lòsas.

Bibliographie

Bibliografia

ANGLADE André, *Vic-Bilh, le vieux pays*, Cairn, 2003

ARAGUAS Philippe, « Maisons rurales du canton de Garlin », in *Cahiers du Vic-Bilh*, n°3, juin 1978, p. 20-25

ARAGUAS Philippe, « Variations autour de l'ostau béarnais du Vic-Bilh » et « Portrait-robot d'une maison rurale du Vic-Bilh », *Le Festin* n°31-31, Automne 1999, pp.35-41 et pp. 42-49

BIDART Pierre, COLLOMB Gérard, « Pays aquitains, Bordelais, Gascogne, Pays basques, Béarn, Bigorre », in CUISENIER Jean (dir.), *L'architecture rurale française : corpus des genres, des types et des variantes*, Paris, Berger-Levrault, 1980

CAZAURANG Jean-Jacques, « La maison béarnaise. Essai de classification des différents types, signification, rôles », in *Revue régionaliste des Pyrénées*, 1965

CAZAURANG Jean-Jacques, *Pasteurs et paysans béarnais*, Pau, Marrimpouey Jeune, 1968

CAZAURANG Jean-Jacques, LOUBERGÉ Jean, *Maisons béarnaises*, Pau, Musée béarnais / château de Pau, Vol.1 : à travers les âges - à travers les pays, 1978, Vol.2 : " Fonctions – matériaux – procédés... ", 1979

CAZAURANG Jean-Jacques, *Scènes de la vie rurale en Béarn*, Ed. Horvath, 1983

CAZAURANG Jean-Jacques, *Pasteurs et paysans béarnais. Au village, les métiers*, Pau, Cairn, 1998

CHARNEAU Bertrand, « Une poule au pot dans le Vic-Bilh », *Le Festin*, n°61, Printemps 2007, p. 72

INVENTAIRE GENERAL DES MONUMENTS ET DES RICHESSES ARTISTIQUES DE LA FRANCE, *Vic-Bilh, Morlaàs, Montanerès*, Paris, Imprimerie nationale, 1989

LATHELIZE François, PACT du Béarn, *Le bâti ancien en Béarn*, Paris, EDF/PACT, 1981

LOUBERGÉ Jean, " *La géographie des maisons rurales en Béarn* ", in *Revue de Pau et du Béarn*, 1973/1, p. 211-223

LOUBERGÉ Jean, " *Réflexions sur l'évolution des maisons rurales en Béarn depuis le XVII^e siècle* ", in *Du village et de la maison rurale, colloque de Bazas 1978*, Paris, 1980

LOUBERGÉ Jean, *La maison rurale en Béarn*, éd. Créer, 2014

MOREL DELAIGUE PAYSAGISTES, *Atlas des paysages en Pyrénées-Atlantiques*, Pau, Conseil général des Pyrénées-Atlantiques/Préfecture des Pyrénées-Atlantiques, 2003.

OBERHÄNSLI Ernst, *La vie rurale dans la plaine béarnaise*, Bienne, Arts graphiques, 1944

Notes
Nòtas

L'habitat traditionnel d'avant 1948 est conçu en étroite relation avec son environnement. Il s'adapte à des conditions climatiques et géographiques, à la disponibilité de matériaux locaux, incarne une identité propre à chaque «pays» et reflète les transformations de la société rurale de l'époque.

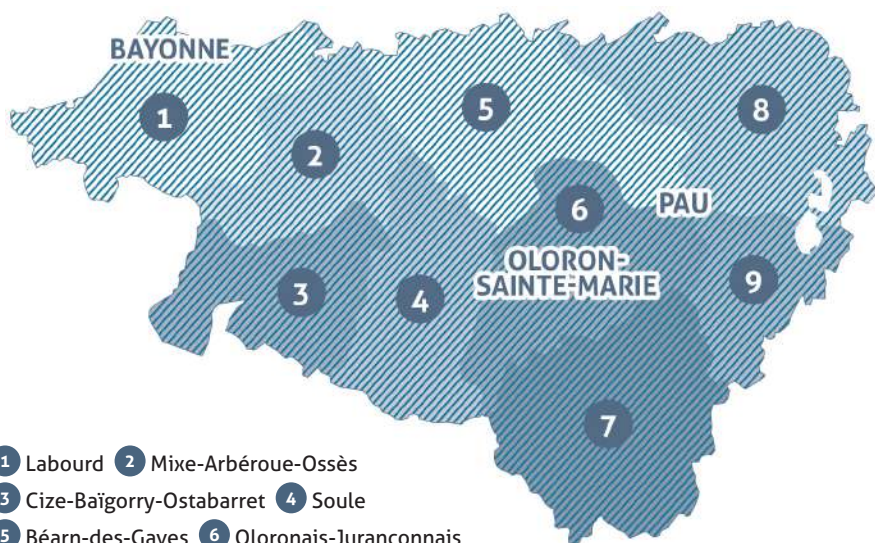
Ces qualités font la valeur de l'habitat traditionnel, patrimoine ordinaire et témoin précieux d'une architecture domestique qui a su s'adapter à son territoire.

Neuf entités géographiques et culturelles du département font chacune l'objet d'une affiche et d'un livret.

L'abitat tradicionau d'abans 1948 qu'ei concebut en relacion sarrada dab lo son environnement. Que s'adapta a condicions climaticas e geograficas, a la disponibilitat de materiaus locaux, qu'amuisha ua identitat pròpia a cada «país» e qu'ei lo rebat de las transformacions de la societat rurai de l'epòca.

Aqueras qualitats que hèn la valor de l'abitat tradicionau, patrimòni ordinari e testimòni preciós d'ua arquitectura domestica qui s'a sabut adaptar au son territòri.

Nau entitats geograficas e culturaus deu departament que hèn cadua l'objècte d'ua aficha e d'un liberet.



- 1 Labourd 2 Mixe-Arbéroue-Ossès
- 3 Cize-Baïgorry-Ostabarret 4 Soule
- 5 Béarn-des-Gaves 6 Oloronais-Jurançonnais
- 7 Aspe-Ossau 8 Vic-Bilh Montanèrès 9 Batbielle-Ousse

Le C.A.U.E 64 conseille gratuitement sur rendez-vous les particuliers pour leurs projets de réhabilitation, d'extension et de construction neuve.